

11 - Between Life and Death

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:35] ---

There you are, Mary.

[00:40] ---

Sorry, I must have drifted off.

[00:46] ---

Our princess says she's feeling weary.

[00:51] ---

Ow!

[00:55] ---

You're too energetic, Og.

[00:58] ---

I wouldn't be able to stand
it if you were that insensitive to me.

[01:03] ---

Here you go.

[01:06] ---

Are we going into the Cyrene Mine again?

[01:08] ---

Yeah. The other parties are also aiming
to get farther in, so we can't fall behind.

[01:14] ---

Really, now!

[01:16] ---

Everything's a competition to you, huh.

[01:19] ---

You've got a problem with that?

[01:21] ---

Nope. You *are* our leader.

[01:24] ---

Then all you have to do is follow me.

[01:31] ---

This guy...

[01:34] ---

He can be kind of pushy, but I like him.

[01:39] ---

I'd say you feel the same way.

[01:46] ---

He can get a little tiring sometimes.

[01:48] ---

So you *are* tired, Mary.

[01:51] ---

No, that's not--!

[01:55] ---

Hey!

[01:56] ---

Well, make sure to take care of yourself.

[02:00] ---

Thanks, Mutsumi.

[02:02] ---

Mary.

[02:09] ---

What's the matter?

[02:15] ---

Mary!

[02:25] ---

Mary!

[02:31] ---

I'm sorry, I...

[02:33] ---

You okay?

[02:54] ---

This way.

[02:58] ---

Repeating a yesterday filled with scrapes,

[03:05] ---

We clear the path to a hopeful tomorrow.

[03:09] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

[03:22] ---

I wonder what remains

[03:25] ---

in both these tiny hands?

[03:28] ---

*The voice I raised upwards
scattered into the air.*

[03:34] ---

The reality I've gained is hazy,

[03:38] ---

and even if I can't see ahead of me,

[03:41] ---

I can keep moving forward on this long road

[03:44] ---

if I'm with you.

[03:48] ---

Connecting a bond covered in dust,

[03:54] ---

We join back to back in the past and future.

[04:01] ---

Repeating an answer full of mistakes,

[04:07] ---

*I will reach out my hands
to seek the light, again and again.*

[04:32] ---

Hot. That was the first thing we felt
when we went down to the fifth level.

[04:37] ---

It was pleasantly cool up to the fourth level,

[04:41] ---

but the fifth level was different.

[04:43] ---

This level was for metal smelting...

[04:47] ---

...and this place was...

[04:50] ---

I'll lead us to a different well.

[04:52] ---

We can return to the fourth level from there...

[04:55] ---

Mary, are you okay?

[04:58] ---

You look pale.

[05:00] ---

I'm fine.

[05:02] ---

This level is...

[05:04] ---

where Mary's friends
spent their last moments.

[05:10] ---

We can't get down from there
without being seen.

[05:13] ---

This way.

[05:14] ---

Should we take a break?

[05:16] ---

We can rest, but we'll need
to move away from here.

[05:20] ---

It's dangerous to linger near the wells.

[05:23] ---

There's a place we used as a resting area.
It should be safer there.

[05:37] ---

Careful!

[05:38] ---

I know!

[06:12] ---

Is this the resting area
you were talking about?

[06:14] ---

This used to be a Temple of Lumiaris.

[06:17] ---

Kobolds don't worship Lumiaris,
so they rarely come here.

[06:34] ---

This was... my staff.

[06:50] ---

Do you hear something...?

[07:21] ---

Wh-What are you doing?

[07:22] ---

Y-You're the one who grabbed me!

[07:26] ---

That's...

[07:33] ---

Because of No Life King's curse,

[07:35] ---

they've become corpses infused with a false life.

[07:38] ---

This is what they look like after decaying.

[07:43] ---

Michiki, Og, Mutsumi.

[07:48] ---

Long time no see.

[07:55] ---

Do you recognize me?

[08:02] ---

I've missed you!

[08:12] ---

Get ready!

[08:19] ---

That's hot!

[08:21] ---

Haru, cover me. I want to go to the front.

[08:26] ---

Mary's going to the front?

[08:29] ---

Mary learned the Light Magic called Dispel.

[08:33] ---

Using Lumiaris' divine protection,
it breaks the undead king's spell.

[08:38] ---

She probably learned it
knowing this day would come.

[08:41] ---

It has a short range, so she needs
to get close by going to the front.

[08:47] ---

We can't stop her. It'd be no use trying.

[08:51] ---

Haruhiro?

[08:54] ---

Moguzo, go for the Warrior.
Ranta, you get the Thief.

[08:57] ---

Shihoru will be backup.
Yume, you come with me.

[09:00] ---

Okay.

[09:05] ---

The undead. What a sad curse.

[09:09] ---

They look like people
you know well, but they're not.

[09:13] ---

What remains of their bodies
no longer hold memories,

[09:15] ---

and they continue to move forever.

[09:19] ---

We have to let them rest.

[09:23] ---

Huh?! Where are they?

[09:24] ---

I can't see anything!

[09:25] ---

A firewall.

[09:28] ---

Ohm, Rel, Ect, Nemun, Dash!

[09:35] ---

Nice one, Shihoru!

[09:38] ---

Swat?

[09:39] ---

He's also a Thief, so I know his fighting style.

[09:44] ---

It'd be a tough fight for him if he were
up against Moguzo's heavy slashes,

[09:47] ---

but against Ranta...

[09:49] ---

Even I could hold off Ranta
if I fought defensively.

[09:52] ---

Ranta might not be able to defeat him.

[09:55] ---

Haru?

[09:58] ---

These are Magic Missiles
that Shihoru also uses!

[10:01] ---

I didn't know they could be used like this!

[10:10] ---

What's with that skill?!
It's like he's doing acrobatics!

[10:13] ---

Ohm, Rel, Ect, Wel, Dash!

[10:19] ---

It's not working?!

[10:20] ---

Shihoru! Your magic's worn off here.

[10:25] ---

One-on-one will be tough for them.
I need to help them out!

[10:30] ---

But how should I?

[10:36] ---

Mary!

[10:38] ---

Damn it!

[10:42] ---

O light, return to Lumiaris'
divine protection.

[10:45] ---

Dispel!

[11:01] ---

I'm sorry, Mutsumi.

[11:06] ---

Ah!

[11:07] ---

Haru?

[11:09] ---

Yume, help Moguzo. I'll back up Ranta.

[11:12] ---

Okay.

[11:13] ---

This guy won't quit!

[11:15] ---

Ranta!

[11:16] ---

Gotcha!

[11:21] ---

It's times like these when
Ranta is actually perceptive.

[11:33] ---

That was close. He's changed
the angles of his attacks.

[11:37] ---

He's strong. I'd lose against him one-on-one.

[11:40] ---

But...

[11:45] ---

O light, return to Lumiaris'
divine protection.

[11:50] ---

Dispel!

[11:54] ---

Og, I won't forget about you.

[12:00] ---

I'm impressed you knew
what I was going to do.

[12:02] ---

We didn't plan it out or anything, either.

[12:04] ---

You idiot.

[12:05] ---

Huh?

[12:06] ---

If it works out, anything's fine.

[12:08] ---

It's common sense.

[12:09] ---

Don't talk to me about common sense.

[12:11] ---

You're so nitpicky, Haruhiro.

[12:14] ---

You're an idiot, so you can't help overthinking things and making them more complicated.

[12:17] ---

Right? You're not Manato.

[12:21] ---

Moguzo!

[12:22] ---

Haruhiro.

[12:24] ---

That's right. Right now...

[12:26] ---

Aim carefully and try not to hit Ranta!

[12:29] ---

Here I come!

[12:32] ---

Exhaust!

[12:37] ---

O light, return to Lumiaris'
divine protection.

[12:41] ---

Dispel.

[13:04] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

"Between Life and Death"

[13:04] ---

Goodbye, Michiki...

[13:15] ---

Ash.

[13:17] ---

Of Michiki, Og, Mutsumi, and all their equipment,

[13:28] ---

only ash remained on the ground.

[13:33] ---

While they were alive,
they felt and thought about things.

[13:40] ---

About happy things, things they didn't like,

[13:43] ---

things they wanted to forget,

[13:46] ---

and things they wanted to remember.

[13:50] ---

But they've died and become ash.

[13:54] ---

It was the same for Manato, too.

[13:58] ---

It will be the same for all of us.

[14:04] ---

I was finally able to do what I needed to do,

[14:09] ---

thanks to you guys.

[14:16] ---

Thanks.

[14:34] ---

They were strong.

[14:36] ---

Michiki was strong.

[14:39] ---

I need to get stronger.

[14:43] ---

I want to have more attack power.

[14:47] ---

I want to learn new spells, too. I have to.

[14:54] ---

And for me? I need to create an original finishing move that's just for me.

[15:00] ---

He's saying stupid things again.

[15:03] ---

I want to get a wolfdog.

[15:08] ---

I can get one for one gold,

[15:11] ---

but it takes time for them to grow up big.

[15:17] ---

What are you going to do with it until it grows up?

[15:20] ---

Maybe I'll keep it in a pocket and walk around with it there.

[15:24] ---

It won't bond with you unless you spend time with it.

[15:28] ---

Would it fit in a pocket?

[15:31] ---

Hm, I don't know.

[15:36] ---

Maybe that wouldn't work.

[15:41] ---

What about me?

[15:43] ---

I do want to get stronger,

[15:46] ---

but I'd be happy just to be
a stronger leader for this party.

[15:49] ---

These plain jobs are what I'm best at.

[15:56] ---

It's been a tiring day.

[15:58] ---

Yeah, I want to hurry up
and get home, so I can take a bath.

[16:10] ---

Wh-What? I haven't even said anything!

[16:15] ---

What was that?!

[16:23] ---

H-He's here!

[16:23] ---

Death Spots!

[16:24] ---

Oh no!

[16:24] ---

Huh?

[16:25] ---

No way.

[16:28] ---

Run, everybody!

[16:28] ---

Look out! In front of you!

[16:50] ---

Run!

[17:06] ---

Moguzo, War Cry!

[17:17] ---

Moguzo!

[17:18] ---

I can't do it again right away.

[17:21] ---

Shihoru!

[17:27] ---

Ranta, I'll leave them to you!

[17:29] ---

Don't have to tell me twice!

[17:32] ---

There! To the left! It's a shortcut!

[17:51] ---

Th-Thanks.

[17:53] ---

Hey!

[17:54] ---

Over here, quick!

[18:04] ---

More and more are coming!

[18:05] ---

You can stop. Get up there, too!

[18:07] ---

Okay.

[18:14] ---

H-He's scary. That guy is out of control.

[18:24] ---

Haru!

[18:38] ---

Haru!

[18:39] ---

Go first!

[18:51] ---

Haruhiro, climb up.

[18:53] ---

Huh?

[18:55] ---

Hurry! We can't have you die too, idiot!

[19:15] ---

Ranta!

[19:26] ---

Ranta!

[19:30] ---

Ranta!

[19:33] ---

Go, hurry!

[19:35] ---

What are you saying?!

[19:36] ---

Go! Aren't you our leader?!

[19:40] ---

Damn.

[19:44] ---

Ranta, you idiot! Don't die!

[19:50] ---

Of course I won't.

[19:53] ---

Damn it. You shouldn't be acting all noble.

You're Ranta, damn it!

[19:58] ---

Damn it!

[20:01] ---

Ranta!

[20:03] ---

Ranta's not coming up from this well.

[20:06] ---

What?

[20:07] ---

He's staying below.

[20:09] ---

The scaffolding gave out, and...

[20:12] ---

Y-You mean...?!

[20:17] ---

Everybody looked to me,
because I'm the leader.

[20:22] ---

I might be incompetent,

[20:24] ---

but I'm the leader.

[20:26] ---

If we all die trying to save Ranta,
then we'll lose everything.

[20:31] ---

But Ranta has the devil's own luck.

[20:37] ---

When I last saw him, he was
still unharmed, so we have to go.

[20:41] ---

Mary, will you lead us to a
different well that goes to the fifth level?

[20:48] ---

Got it!

[20:50] ---

Let's go up to the third floor
to recoup and go down from there.

[20:54] ---

Thanks. Is everybody okay with that?

[20:57] ---

Yeah.

[20:58] ---

Yup.

[21:00] ---

Let's go!

[21:10] ---

Hey, Death Spots! Today's your unlucky day,
'cause today you're gonna die!

[21:17] ---

Man, I sounded just like
a Dark Knight just now.

[21:23] ---

What, arrows? Come on, put those down.

[21:25] ---

Hey, we should go one-on-one
or something! It's cooler!

[21:30] ---

Ranta, you idiot.

[21:32] ---

Don't die.

[21:34] ---

It'd be the worst
if you came back to haunt us.

[21:39] ---

Are our enemies the kobolds?

[21:41] ---

No, our real enemies
are our overly weak selves.

[21:49] ---

Come and get me!

[22:08] ---

When I try touching

[22:15] ---

the dry air after a rain,

[22:21] ---

like a sprouting flower,

[22:27] ---

fragments of memories overflow.

[22:33] ---

The warmth you gave this hand

[22:46] ---

led me to a future I can treasure,

[22:54] ---

always.

[22:57] ---

I chased your voice.

[23:04] ---

I wonder when you became so strong.

[23:10] ---

*I will probably find
what I searched the vast world for*

[23:17] ---

at the end of this journey.

[23:26] ---

"Grimgar of Fantasy and Ash"

"See You Tomorrow..."

Revision #1

Created 2026-06-23 00:46:27 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:46:27 UTC by whimsee